

BENEDICTIO CONTRA INUNDATIONES AQUARUM

BLESSING TO WARD OFF FLOODS

BENEDICTION CONTRE LES INNONDATIONS

(Approuvée par la Sacrée Congrégation des Rits, 1^{er} décembre, 1886)

Sacerdos indutus superpelliceo et stola, populo concomitante, portet ad rivum vel flumen benedicendum Reliquiam Sanctæ Crucis, ibique in [versus] quatuor [mundi] partibus legat devote initia quatuor Evangeliorum, et post singula Evangelia subjungat sequentes Versiculos et Orationem (schedulae 6 & 7) :

The priest, vested in surplice and stole, accompanied by the people, carries a relic of the True Cross to the river or stream, and there devoutly reads at each of four different spots one of the introductions to the four Gospels. After each Gospel he adds the following verses and prayers (pages 6 & 7) :

Le prêtre, vêtu d'un surplis et d'une étole, accompagné du peuple, porte une relique de la Vraie Croix jusqu'à la rivière ou au ruisseau, et y lit dévotement, vers les quatre points cardinaux, le début des quatre Évangiles. Après chaque évangile, il ajoute les versets et prières suivants (pages 6 & 7) :

EVANGELIUM PRIMUM

FIRST GOSPEL

PREMIER EVANGILE

V. Dóminus vobíscum.R. Et cum spírítu tuo.

P: The Lord be with you. All: May He also be with you.

P : Le Seigneur soit avec vous. Tous : Et avec votre esprit.

† Initium sancti Evangelii secundum Matthaeum

† Beginning of the Gospel according to Saint Matthew

† Commencement de l'Évangile selon saint Matthieu

Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda, de son union avec Thamar, engendra Pharès et Zara, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naassone, Naassone engendra Salmone, Salmone, de son union avec Rahab, engendra Booz, Booz, de son union avec Ruth, engendra Jobed, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David, de son union avec la femme d'Ourias, engendra Salomon, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Acaz, Acaz engendra Ézékias, Ézékias engendra Manassé, Manassé engendra Amone, Amone engendra Josias, Josias engendra Jékonias et ses frères à l'époque de l'exil à Babylone. Après l'exil à Babylone, Jékonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel, Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akim, Akim engendra Élioud, Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Mattane, Mattane engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle fut engendré Jésus, que l'on appelle Christ.

EVANGELIUM SECUNDUM

SECOND GOSPEL

DEUXIEME EVANGILE

✠ Dóminus vobíscum. ✠ Et cum spírítu tuo.

✠ The Lord be with you. ✠ May He also be with you.

✠ Le Seigneur soit avec vous. ✠ Et avec votre esprit.

† Initium sancti Evangelii secundum Marcum

† Beginning of the Gospel according to Saint Mark

† Commencement de l'Évangile selon saint Marc

Il est écrit dans Isaïe, le prophète : Voici que j'envoie mon messager en avant de toi, pour ouvrir ton chemin. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés. Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. »

EVANGELIUM TERTIUM

THIRD GOSPEL

TROISIEME EVANGILE

✠ Dóminus vobíscum. ✠ Et cum spírítu tuo.

✠ The Lord be with you. ✠ May He also be with you.

✠ Le Seigneur soit avec vous. ✠ Et avec votre esprit.

† Initium sancti Evangelii secundum Lucam

† Beginning of the Gospel according to Saint Luke

† Commencement de l'Évangile selon saint Luc

Beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, d'après ce que nous ont transmis ceux qui, dès le commencement, furent témoins oculaires et serviteurs de la Parole. C'est pourquoi j'ai décidé, moi aussi, après avoir recueilli avec précision des informations concernant tout ce qui s'est passé depuis le début, d'écrire pour toi, excellent Théophile, un exposé suivi, afin que tu te rendes bien compte de la solidité des enseignements que tu as entendus. Il y avait, au temps d'Hérode le Grand, roi de Judée, un prêtre du groupe d'Abia, nommé Zacharie. Sa femme aussi était descendante d'Aaron ; elle s'appelait Élisabeth. Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu : ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, il fut désigné par le sort, suivant l'usage des prêtres, pour aller offrir l'encens dans le sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au dehors, à l'heure de l'offrande de l'encens. L'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens. À sa vue, Zacharie fut bouleversé et la crainte le saisit. L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée : ta femme Élisabeth mettra au monde pour toi un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira pas de vin ni de boisson forte, et il sera rempli d'Esprit Saint dès le ventre de sa mère ; il fera revenir de nombreux fils d'Israël au Seigneur leur Dieu ; il marchera devant, en présence du Seigneur, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour faire revenir le cœur des pères vers leurs enfants, ramener les rebelles à la sagesse des justes, et préparer au Seigneur un peuple bien disposé. »

EVANGELIUM QUARTUM

FIRST GOSPEL

QUATRIEME EVANGILE

✠ Dóminus vobíscum. ✠ Et cum spírítu tuo.

✠ The Lord be with you. ✠ May He also be with you.

✠ Le Seigneur soit avec vous. ✠ Et avec votre esprit.

† Initium sancti Evangelii secundum Johannem

† Beginning of the Gospel according to Saint John

† Commencement de l'Évangile selon saint Jean

AU COMMENCEMENT était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. C'est par lui que tout est venu à l'existence, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

Oraisons à dire après chacun des Evangiles

✠ Adjuva nos, Deus salutáris noster. ✠ Et propter glóriam nóminis tui libera nos.

✠ Help us, O God, our Savior. ✠ And deliver us for your name's sake.

✠ Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur. ✠ Et délivrez-nous, à cause de votre nom.

✠ Salvos fac servos tuos. ✠ Deus meus, sperántes in te.

✠ Save your servants. ✠ Who trust in you, my God.

✠ Sauvez vos serviteurs. ✠ Qui ont confiance en vous, mon Dieu.

✠ Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis. ✠ Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

✠ Deal not with us, Lord, as our sins deserve. ✠ Nor take vengeance on us for our transgressions.

✠ Ne nous traitez pas, Seigneur, comme nos péchés le méritent. ✠ Ne vous vengez pas non plus de nos transgressions.

✠ Mitte nobis, Dómine, auxiliúm de sancto. ✠ Et de Sion tuére nos.

✠ Lord, send us aid from your holy place. ✠ And watch over us from Sion.

✠ Seigneur, envoyez-nous du secours depuis votre lieu saint. ✠ Et veillez sur nous depuis Sion.

✠ Dómine, exáudi orationem meam. ✠ Et clamor meus ad te véniat.

✠ Lord, heed my prayer. ✠ And let my cry be heard by you.

✠ Seigneur, écoutez ma prière. ✠ Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

✠ Dóminus vobíscum. ✠ Et cum spíritu tuo.

✠ The Lord be with you. ✠ May He also be with you.

✠ Le Seigneur soit avec vous. ✠ Et avec votre esprit.

Orémus. Oratio

Deus, qui justificas ímpium, et non vis mortem peccatóris : majestátem tuam suppliciter deprecámur ; ut fámulos tuos de tua misericórdia confidántes, ab aquárum perículis, cælésti prótegas benígnus auxílio, et assídua protectióne consérves : ut tibi júgiter famuléntur, nullisque tentatióibus a te separéntur. Per Christum Dóminum nostrum. **R̄** Amen.

Let us pray.

God, who give saving grace even to the wicked land who do not will the death of the sinner, we humbly appeal to you in glory, asking that you protect with your heavenly aid your trusting servants from all périls of flood. Let them find in you a constant safeguard, so that they may always serve you and never be separated from you through any temptation; through Christ our Lord. **R̄** Amen.

Prions

Dieu qui justifiez le méchant et ne voulez pas la mort du pécheur, nous implorons votre majesté, afin que vous protégiez, par votre aide céleste, vos serviteurs, confiants en votre miséricorde, de tous les périls des inondations et qu'ils trouvent en vous une sauvegarde constante, afin qu'ils puissent toujours vous servir et ne jamais se séparer de vous par aucune tentation. **R̄** Ainsi soit-il.

Et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Filii, **✠** et Spiritus Sancti, descendat super has aquas, eásque coérceat. **R̄** Amen.

And may the blessing of almighty God, Father, Son, **✠** and Holy Spirit, come upon these waters and keep them always under control. **R̄** Amen.

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, Père, Fils **✠** et Saint-Esprit, vienne sur ces eaux et les garde toujours sous contrôle. **R̄** Ainsi soit-il.